

УДК 372.881.161.1

## ОСВОЕНИЕ ПОДЪЯЗЫКА МЕДИЦИНЫ КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ КОЛЛЕДЖЕ

С.Л. Смыслова, Т.В. Виношкина, Т.В. Долгих

**Аннотация.** В статье описан поиск наиболее эффективных путей обучения русскому языку и культуре речи в контексте подготовки медиков в среднем специальном учебном заведении. Авторы считают, что оно невозможно без формирования понятия о термине как о языковой единице и о терминологии, имеющей социальную значимость в современной профессиональной коммуникации. Цель исследования заключалась в разработке системы занятий, позволяющей студентам освоить подязык медицины, а значит, подготовиться к дальнейшему изучению специальных дисциплин и успешной профессиональной деятельности. Моделирование содержания уроков проводилось с учетом междисциплинарных связей и необходимости коммуникативно-деятельностного обучения. В образовательный процесс внедрены тематические лексические минимумы и глоссарии в соответствии со специальностями, по которым обучаются студенты в медицинском колледже. Результаты построенных на их основе занятий позволяют сделать вывод об эффективности предлагаемой методики в преподавании русского языка и культуры речи.

**Ключевые слова:** подязык медицины, лексический минимум, коммуникативно-деятельностный подход, междисциплинарные связи, профессиональная коммуникация.

## MASTERING THE SUBLANGUAGE OF MEDICINE AS THE WAY OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE FOR PROFESSIONAL PURPOSE IN A MEDICAL COLLEGE

S. Smyslova, T. Vinoshkina, T. Dolgikh

**Abstract.** The article describes the scientific search for more constructive ways of teaching the Russian language and language norms in the context of professional medical training in the college. The authors believe that this training is impossible without forming the concept of a term as a language unit and of terminology possessing definite social value in the modern professional communication. The purpose of this research was to develop a series of lessons enabling students to master the sublanguage of medicine, which, in its turn, means getting ready to study specialized courses and succeeding in professional sphere. The researchers modified the content of their lessons with the interdisciplinary connections and the necessity of communication and action learning in mind. The students studied thematic basic vocabulary and glossaries in accordance with their specialization in the medical college. The researchers can conclude that the proposed method of teaching the Russian Language and language norms is productive and based on the outcomes of the lessons that aimed to teach these vocabulary items and glossaries.

**Keywords:** the sublanguage of medicine, thematic basic vocabulary, communication and action approach, interdisciplinary connections, professional communication.

В системе профессионального образования учебная дисциплина «Русский язык и культура речи» занимает важное место, что определяется социальными функциями русского языка – государственного языка Российской Федерации. В настоящее время в средних специальных учебных заведениях данная дисциплина преподаётся в соответствии с примерной основной профессиональной образовательной программой в соответствии с ФГОС с учётом требований работодателей. Несмотря на различные требования к речевому поведению специалистов в разных сферах деятельности, программы и учебники, предусматривая повышение уровня речевой культуры студентов,

не отражают необходимость профессионально ориентированного преподавания этого курса.

Педагоги ведут поиск методов и средств изменения ситуации в направлении формирования коммуникативной компетенции в профессиональной сфере, а также усвоения студентами подязыка отдельной отрасли знания. Поскольку базовой частью такого подязыка является терминологическая система, разрабатываются учебно-методические комплексы, способствующие адекватному восприятию, нормированному и коммуникативно целесообразному употреблению специальной лексики. В связи с тем, что именно такой подход является важной социальной потребностью и обоснован условиями профессиональной

подготовки студентов, мы решили методически обосновать, внедрить и проверить эффективность системы упражнений по освоению подъязыка медицины на базе Тюменского медицинского колледжа.

В данном учебном заведении «Русский язык и культура речи» является составной частью общего гуманитарного и социально-экономического учебного цикла в программе подготовки специалистов среднего звена по специальностям 31.02.01 «Лечебное дело», 31.02.02 «Акушерское дело», 31.02.03 «Лабораторная диагностика», 31.02.05 «Стоматология ортопедическая», 31.02.06 «Стоматология профилактическая», 33.02.01 «Фармация», 34.02.01 «Сестринское дело» (очно-заочная форма обучения). На освоение программы данной учебной дисциплины предусматривается от 24 до 48 часов в зависимости от направления обучения. Основная форма организации учебного процесса – урок продолжительностью 90 минут.

Внимательное рассмотрение методических пособий и учебников, широко используемых в практике преподавания [1;3;10;18 и др.], привело к выводу о том, что необходимым компонентом обеспечения процесса обучения может быть обращение к специальным упражнениям, составленным в соответствии с лексическими минимумами, необходимыми студентам в их будущей профессии. Одновременно должен быть решен вопрос о наиболее эффективных средствах обучения и о видах работ, обеспечивающих оперативную обратную связь с учащимися.

При подготовке к занятиям важной является тематическая организация терминосистемы, связанная со специализацией, наличием медицинских отраслей. Поэтому на первом этапе мы составили словники – лексические минимумы к каждому занятию, подбирая термины из учебников по специальным дисциплинам, что позволило осуществить междисциплинарную интеграцию. Источниками языкового материала для лексических минимумов, а затем и для упражнений стали пособия по сестринскому делу [9;12], акушерству [4], хирургии [7], реаниматологии [11;17], стоматологии [2;15], лабораторной диагностике [6], а также справочные издания [14;16].

Лексические минимумы занятий объединены в глоссарии в зависимости от направлений обучения («Акушерское дело», «Сестринское дело», «Лечебное дело», «Стоматология ортопедическая», «Фармация», «Лабораторная диагностика») с учетом актуальности терминов для каждого из них. Так, в глоссарий для

будущих акушеров включены «*лапароскопия*» (эндоскопия брюшной полости), «*эмбриогенез*» (развитие организма от оплодотворения до рождения), а в глоссарий для стоматологов – «*бруксизм*» (неконтролируемое сжатие зубов и скрежетание зубами, обычно ночью), «*депульпация*» (удаление пульпы зуба). Однако большей частью состав глоссариев совпадает за счет общих клинических терминов.

Критерии отбора лексических единиц известны в методике обучения русскому языку. Это, прежде всего, частотность употребления (в данном случае – в высказываниях на «медицинские» темы) и коммуникативная необходимость. Кроме того, лексический минимум организуется за счет тематического объединения, а значит, в него включаются слова, отражающие системные семантические связи. Так, лексический минимум одного из занятий содержит антонимические пары, образуемые так называемыми терминологическими элементами латинского происхождения: «*гипергликемия*» (повышенное содержание сахара в крови) и «*гипогликемия*» (пониженное содержание сахара в крови); «*гиперкапния*» – увеличение напряжения углекислоты в крови) и «*гипоксия*» (пониженное содержание кислорода). Такие семантические связи, выражаемые словообразовательными средствами, позволяют систематизировать лексику, что облегчает её запоминание и затем включение в самостоятельное высказывание.

На втором этапе необходимо было продумать способы семантизации новой для студентов лексики (выявления и усвоения значения слов) и ее активизации (введения слов в речь, усвоения их сочетаемости, уместности употребления в определенном контексте). На вооружение взяты следующие методические приемы: выяснение лексического значения слова различными способами (обращение к глоссарию, подбор синонимов, анализ внутренней формы слова, т.е. его морфемного состава, и осмысление этимологии, тематическая группировка слов), обнаружение и выявление значений терминов в тексте, включение слова в деформированный текст, составление собственных высказываний по предложенным опорным словам. При этом работа с терминологической лексикой позволяет интегрировать в рамках одного занятия две учебные дисциплины: «Русский язык и культура речи» и «Основы латинского языка с медицинской терминологией» / «Латинский язык».

Приведем примеры упражнений.

1. Найдите в глоссарии и запишите термины, содержащие греческий корневой

элемент *cardi-* и латинский корневой элемент *cor-* (сердце). Сформулируйте значение и, если возможно, подберите синонимы, не являющиеся терминами. Например: *тахикардия* (от греч. *tachys* - быстрый и *kardia* - сердце) – увеличение частоты сердечных сокращений = учащенное сердцебиение. Варианты задания предполагают использование и других терминологических элементов или латинских слов: *os, ossa* (кость, кости), *pulmo, pulmones* (легкое, легкие), *hepar, hepatis* (печень) и др.

2. Выпишите из глоссария термины, связанные с темой «заболевания сердца и сосудов». Выясните их происхождение (исконно-русские / заимствованные). Выделите общий терминологический элемент. В качестве вариантов задания выступают тематические группы «заболевания органов дыхания», «заболевания органов пищеварения», «заболевания нервной системы» и т.д. Систематизировать лексику можно и на других основаниях. Кроме наименований болезней, это могут быть наименования методов исследования (*ангиография, эндоскопия*), медицинских приборов (*офтальмоскоп, тонометр*), отраслей медицины и специальностей (*терапия, педиатрия, хирургия*), лекарственных препаратов (*амоксциллин, ампициллин, гидрокортизон, дегидрохолин*) и др. В каждой такой группе могут быть выделены подгруппы. Например, в тематической группе «лекарственные препараты» это названия антибиотиков, жаропонижающих, желчегонных местнообезболивающих и т.д.

3. Составьте на основе глоссария акцентологический диктант, выбрав 10 слов с вариативной постановкой ударения. Проверьте себя по «Орфоэпическому словарю русского языка» под редакцией Р.И. Аванесова. Например: *инсу'льт* – *и'нсульт* (неправ.), *эпиле'нсия* – *эпилеси'я* (у медиков).

4. Составьте на основе словаря клинических терминов индивидуальный акцентологический словарь, включив в него 25 – 30 слов, вызывающих затруднения в постановке ударения.

5. Составьте на основе глоссария терминологический диктант, включив в него 10 – 15 слов с удвоенными согласными / слова с двумя греческими или латинскими корнями (*абсцесс, аллергия* и под. / *неврология, нитроглицерин* и под.).

6. Расставьте ударение в следующих словах: *аденопатия, аденэктомия, дизурия, дисфагия, гастроскопия, гидротерапия, гистеропексия, гистерэктомия, неврология, канцерофобия, офтальмология, офтальмопатия, патология, ринопластика, риноскопия, спондилопатия,*

*цистомия, цистопластика, цитограмма, цитология, холецистит, холецистография, физиология, флебография, флеботомия.* Сформулируйте правило расстановки ударения в медицинских терминах с несколькими терминологическими элементами.

7. Расшифруйте аббревиатуры, запишите термины, учитывая их орфографию. АД, ДНК, ИБС, ИВЛ, ИМ, ОСН, РНК, СМЖ, СОЭ, СПИД, ССС, СТГ, ХСН, ЦНС, ЧСС, ЭКГ.

8. Охарактеризуйте слова с точки зрения функционально-стилевой принадлежности, разделив на группы: а) общеупотребительные, б) книжные (научные), в) разговорные. *Инсу'льт, санитар, поликлиника, больничный* (о листе нетрудоспособности), *врачиха, ординаторская, анализ, кровяца, операционная, нянечка, палатная* (о медсестре), *таблетки, препараты, глазник, симптомы, признаки, зеленка, печенка, язвенник, неотложка, карета скорой помощи, глаз, гистология, симулировать, инфекция, зараза, гипотония, анамнез, реабилитация, атеросклероз, голень, лодыжка, пневмония, атрофия, гипертония.* Составьте с двумя из приведенных слов по два предложения с уместным и неуместным употреблением данного слова в конкретном контексте.

Подобные задания при их самоценности могут быть ориентированы на изучение определенной темы курса. Так, полученные тематические группы слов дают возможность включить их в работу над темами первого раздела, посвященного нормам современного русского литературного языка. Это, прежде всего, усвоение понятий «терминологическая и профессиональная лексика», «стилистически окрашенная лексика», а также формирование навыков грамотной речи в рамках тем «Нормы ударения», «Нормы произношения», «Лексические нормы», «Морфологические нормы». Заметим, что подготовка студентами материалов для различных диктантов при условии их использования для проведения регулярных акцентологических или орфографических разминок способствует их мотивации к совершенствованию речевых навыков.

Второй раздел курса предполагает формирование у студентов коммуникативной компетенции, т.е. способности оценивать и выбирать различные языковые явления в различных речевых ситуациях. В связи с этим актуальна активизация словарного запаса, предусматривающая речевые упражнения, вырабатывающие навыки ситуативного употребления терминологической лексики.

На начальном этапе это анализ образцового текста с определением лексического значения и стилево-стилистических функций термина в нем, затем правка негативного текста (замена неудачно использованного слова, исправление лексических ошибок). Источником текстового дидактического материала являются, прежде всего, учебники по медицинским специальностям, научные и научно-популярные журналы, справочники и энциклопедии, которые одновременно служат для студентов источником профессиональной информации. Главное требование – наличие в тексте изучаемых языковых явлений. Во многих случаях тексты приходится адаптировать: исключать неинформативные с точки зрения изучаемой темы фрагменты, сокращать объем. Включение в урок таких текстов соответствует общедидактическим принципам связи теории с практикой, наглядности, сознательности. Кроме того, обрабатывая тексты, учитываем принципы научности и доступности.

Представленный далее фрагмент диссертации на соискание ученой степени кандидата медицинских наук, несмотря на купюры, дает общую информацию о заболевании и позволяет активизировать тематическую группу лексики, включающей повторяющиеся латинские термины-элементы (слова и словосочетания для лексического анализа выделены курсивом).

«*Остеоартроз* (ОА) является наиболее распространенной формой поражения суставов и занимает лидирующие позиции среди всех болезней костно-мышечной системы. <...> В проведенном в 2011 г. эпидемиологическом исследовании было показано, что в России ОА коленных и (или) тазобедренных суставов страдает 13% населения. <...> Основными факторами риска прогрессирования ОА коленных суставов являются ожирение, одновременное наличие ОА суставов кистей, травмы суставов в анамнезе, женский пол и пожилой возраст. Помимо выше описанных, к факторам прогрессирования относят и наличие *деформаций* коленных суставов, *синовита* коленных суставов, *отека* костного мозга. <...> Патологические изменения, наблюдаемые при ОА, включают *деградацию* суставного хряща, *утолщение* *субхондральной* кости, образование *остеофитов*, воспаление *синовиальной* оболочки, повреждение связок, менисков и суставной капсулы, которые прогрессируют с течением времени, приводя к хронической боли, скованности, деформации и ограничению физической функции» [5].

Однако главным условием освоения подязыка медицины является сознательное выполнение речевых действий. Следовательно,

необходимо создание учебно-речевых ситуаций, предполагающих включение студентов в активную речевую деятельность, побуждающих к составлению высказывания с использованием терминов. Поэтому предлагаем следующие виды работы:

- составление связного текста (7 – 10 предложений) на темы, ориентирующие на профессиональную деятельность (работа в процедурном кабинете; работа в лаборатории; работа участковой медсестры, работа патронажной медсестры), произнесение его перед аудиторией с соблюдением орфоэпических, акцентологических и интонационных норм;

- составление текста на определенную тему с использованием опорных слов-терминов (например, для темы «Общение с пациентами, имеющими нарушения в работе органов зрения» опорными словами могут быть *аккомодация*, *астигматизм*, *блефарит*, *кератит*, *миопатия* и др.), публичное выступление с учетом коммуникативных качеств речи: правильности, точности, логичности, чистоты;

- составление и разыгрывание диалога (беседа с родственниками пациента перед операцией; беседа с родственниками пациента, обвинившего врача в некомпетентности и т.д.) – работа в парах;

- составление текста инструктажа пациента перед рентгеноскопией желудка, общим анализом крови и т.д., проведение инструктажа – работа в парах;

- составление текста консультации о приеме лекарственных средств, проведение консультации – работа в парах;

- написание рецензии на научную статью из журнала («Вестник Российской ассоциации медицинских сестер», «Сестринское дело» и др.);

- написание автобиографии, характеристики, заявления о приеме на работу;

- составление инструкции о посещении пациентов и приеме передач.

В основе наших методических изысканий представление о том, что процесс обучения русскому языку и культуре речи, построенный путем формирования понятия о медицинском термине как о языковой единице и путем выработки навыков ситуативного употребления медицинской лексики, способен обеспечить формирование коммуникативной компетенции в профессиональной сфере речевой коммуникации.

В соответствии с этим были подготовлены описанные в данной статье методические материалы, разработаны планы занятий и осуществлено опытное обучение на базе ГАПОУ ТО «Тюменский медицинский колледж».



Предварительно выдвинутая описательная гипотеза о том, что занятия, построенные на основе разработанных лексических минимумов и глоссариев, включенных в речевые упражнения, способствуют выработке навыков ситуативного употребления терминологической лексики, нашла подтверждение в сравнении показателей срезовых контрольных работ «Нормативное использование медицинской лексики и фразеологии» (констатирующей, промежуточной, итоговой). В контрольной группе, обучавшейся без создания речевых ситуаций, требующих применения специально подобранного дидактического материала, студенты в конце обучения менее точно анализировали текст с функционально-стилистической точки зрения, менее охотно и результативно включались в учебно-речевую ситуацию, чем студенты

экспериментальной группы. В цифровом выражении это 29% качественно выполненных заданий в экспериментальной группе и 22% в контрольной на итоговом этапе при 13% в экспериментальной и 14% в контрольной на констатирующем этапе.

Таким образом, освоение подязыка медицины повышает уровень профессиональной коммуникативной грамотности. Основными условиями формирования коммуникативной компетенции в профессиональной сфере речевой коммуникации являются лексические минимумы к урокам и глоссарии, содержащие языковой материал для учебно-речевых ситуаций, а также коммуникативно-деятельностные формы обучения, предполагающие сознательное и активное участие в нем студентов.

### *Литература:*

1. Антонова Е.С. Русский язык и культура речи / Е.С. Антонова, Т.М. Воиленева. – М.: Академия, 2014. – 320 с.
2. Болезни зубов и полости рта: учебник / И.М. Маеева и др. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 256 с.
3. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи / И.Б. Голуб. – М.: Университетская книга, 2009. – 344 с.
4. Дзигуа М.В. Физиологическое акушерство: учебник / М.В. Дзигуа. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014. – 432 с.
5. Кашеварова Н.Г. Остеоартроз коленных суставов: факторы риска прогрессирования заболевания при пятилетнем проспективном наблюдении: автореф. дис. ... канд. мед. наук: 14.01.22 / Кашеварова Наталья Гавриловна. – Москва, 2014. – 16 с.
6. Кишкун А.А. Клиническая лабораторная диагностика: учебное пособие / А.А. Кишкун. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014. – 720 с.
7. Ковалев А.И. Хирургия: учебник для медицинских училищ и колледжей / А.И. Ковалев. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2016. – 576 с.
8. Майский В.В. Фармакология с общей рецептурой: учебное пособие / В.В. Майский, Р.Н. Аляутдин. – 2-е изд., доп и перераб. – М.: ГЭОТАР. – Медиа, 2014. – 240 с.
9. Мухина С.А. Теоретические основы сестринского дела: учебник / С.А. Мухина. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 368 с.
10. Орлова Е.В. Русский язык и культура речи для медицинских вузов / Е.В. Орлова. – М.: Феникс, 2011. – 462 с.
11. Основы реаниматологии и анестезиологии для медицинских колледжей: учебное пособие / В.Г. Зарянская. – 14-е изд. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2015. – 382, с.: ил. – (Среднее медицинское образование).
12. Основы сестринского дела: Алгоритмы манипуляций: учебное пособие / Н.В. Широкова и др. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 160 с.
13. Пауков В.С. Патологическая анатомия и патологическая физиология: учебник / В.С. Пауков. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2017. – 256 с.
14. Покровский В.И. Энциклопедический словарь медицинских терминов / В.И. Покровский. – Москва: Медицина, 2005. – 1591 с.
15. Смирнов Б.К. Зуботехническое дело в стоматологии: учебник для медицинских училищ и колледжей / Б.А. Смирнов, А.С. Щербаков. – 2-е изд. – М.: ГЭОТАР. – Медиа, 2014. – 336 с.
16. Справочник фельдшера; под ред. А.А. Михайлова. – М.: Эксмо, 2013. – 576 с.
17. Сумин С.А. Основы реаниматологии: учебник для студентов медицинских училищ и колледжей / С.А. Сумин, Т.В. Окунская. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2016. – 768 с.
18. Черкасова М.Н. Русский язык и культура речи / М.Н. Черкасова, Л.Н. Черкасова. – М.: Дашков и К, Наука-Пресс, 2009. – 352 с.

### *Сведения об авторах:*

**Смыслова Светлана Леонидовна** (г. Тюмень, Россия), кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, Тюменский государственный университет, e-mail: pcolka2@yandex.ru

**Виношкина Татьяна Викторовна** (г. Тюмень, Россия), преподаватель основ латинского языка с медицинской терминологией и психологии, ГАПОУ ТО «Тюменский медицинский колледж», e-mail: taneshka@list.ru

**Долгих Татьяна Валерьевна** (г. Тюмень, Россия), заведующий отделениями, преподаватель русского языка и культуры речи, ГАПОУ ТО «Тюменский медицинский колледж», e-mail: tv-dolgih@yandex.ru

***Data about the authors:***

**S. Smyslova** (Tyumen, Russia), Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Tyumen State University, e-mail: pcolka2@yandex.ru

**T. Vinoshkina** (Tyumen, Russia), college instructor of basic Latin and medical terminology and Psychology, SAPEE TR “Tyumen Medical College”, e-mail: taneshka@list.ru

**T. Dolgikh** (Tyumen, Russia), head of the Department, the teacher of the Russian Language and Language Norms, SAPEE TR “Tyumen Medical College”, e-mail: tv-dolgih@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 24.09.2018

